

KA TUDAGA-Ā ŠIHIK

تعلم اللغة التباوية

Hasan Bêdei mi

حسن بدي محمد كدينو

تعلم اللغة التباوية
KĀ TUDAGA-Ā ŠIHIK

تعلم اللغة التباوية

KA TUDAGA-Ā ŠIHIK

إعداد

أ - حسن بدي محمد كدينو



LIBYAN SOCIETY FOR TUBU CULTURE
Association Libyenne de la Culture Toubou

▪ حسن بدي محمد كدينو
تعلم اللغة التباوية

▪ Hasan Bêdei mi
KA TUDAGA-Ã ŠIHIK

▪ الطبعة الأولى 1443 هـ 2022.

رقم الإيداع المحلي: 2012/386 دار الكتب الوطنية - بنغازي

رقم الإيداع الدولي: ردمك 2-04-910-9959-978-ISBN

جميع حقوق الطبع والاقتباس والترجمة محفوظة للناشر

الجمعية الليبية للثقافة التباوية - القطرون

هاتف: 00218915536691

Web: www.hootudaa.org.ly

E-mail: zaladi2012@gmail.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Čer ALLAa-ã du,

Gunna du Kiñimaldi-ĩ, Gunna du Owor zunni-ĩ

﴿وَمِنْ آيَاتِهِ ۚ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتَلَفَ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ۝﴾ [سورة الروم: 22].

﴿Oskoba hunã guru ôllukti eskenuu-ã yê busammaa-ã yê nišišu tirmesa nduaã yê gina nduaã yê. Mugoï, yunu to di anna hanadi yidadaã laũ oskoba čũku.﴾ [Suura Úrrummaa-ã : 22].

الإهداء
Zegege du ndeni-ĩ

إلى كل متحدثٍ باللغة العربية وراغبٍ في تعلم اللغة التباوية،
أهدي هذا الكتاب البسيط آملاً أن يكون خير عونٍ لهم في تعلمها.
Aũ araᅇga du wečiniē tudaga hikie barayiniĩ gunna ha tũgi
kiye a zegege du yerdo, yuso hikti hunaã gurnado gali
njogus nuru ni.

مقدمة

مساهمة منا في نشر اللغة التباوية نقدم لمحبيها من غير الناطقين بها والراغبين في تعلمها، أو معرفة شيء عنها هذا الكتاب التعليمي عن اللغة التباوية، وهو لا شك مفيد لمن يود التواصل مع جزء هام من أبناء هذا الوطن بلغتهم، خاصة كبار السن منهم الذين لا يجيدون التحدث باللغة العربية.

فكرة هذا الكتاب ليست وليدة اليوم، بل قديمة جداً، فقد كنت أرغب دائماً في إعداد كتاب موجه لغير الناطقين بالتباوية، إلا أن كثرة المشاغل دائماً تحول دون تحقيق هذا الهدف. ومع ذلك، عند إصدار الجمعية الليبية للثقافة التباوية سلسلتها الثقافية المعنونة بـ «ثقافتنا التباوية» منتصف سنة 2012 قمت بجمع المادة الأولية لهذا الكتاب بغية نشره ضمن هذه السلسلة، إلا أنني لم أتمكن من إتمامه في حينه، فضلاً عن أن طباعة الكتاب تختلف عن المواد التي تنشرها السلسلة.

نزولاً عند رغبة محبي اللغة والثقافة التباوية، ها أنذا أعود لاستكمال هذا الكتاب ونشره ضمن منشورات الجمعية الليبية للثقافة التباوية التي أعتدنا على أن ننشر من خلالها الأعمال التي نتمكن من إنجازها عن اللغة والثقافة التباوية.

وتكمن أهمية هذا الكتاب في أنه يسלט الضوء على لغة جزء مهم من الشعب الليبي، ويُعرّف الليبيين عليها، ويُعد وسيلة سهلة لتعلم التباوية للراغبين في تعلمها من غير الناطقين بها.

ولقد وضعت هذا الكتاب بطريقة مبسطة، إذ بالإضافة إلى كتابة الكلمة التباوية بالحرف التباوي فقد وضعت كيفية نطقها بالحروف العربية، وذلك تسهيلاً لنطق الكلمات. ومع ذلك وجب التنبيه على أن الكلمات المكتوبة بالحروف العربية ليست دقيقة بما فيه الكفاية؛ لاختلاف النظام الصوتي للغة التباوية عن اللغة العربية.

وأخيراً، لا يفوتني أن أعبر عن عظيم شكري وتقديري لكل من أعانني على إنجاز هذا العمل، أو أسدى إليّ خدمة، سواء بالتشجيع أو بالمساعدة المباشرة.

حسن بدي محمد كدينو

نقركنمة- القطرون

صيف 2015

Gunna du gubudi

Tudaga-ã ndidedi-ĩ gurnadii di nagida huna wečindunnáã yê anna hikidíe čudakaã yê, anna tudaga-ã yunu hunu guru hanayindíe barayindiã yê he tũgi kaguradii tudagaa a yendiri. Muro aũ anna numo a ga wora-ã guru hu ka hunda du weči čeníe barayinoo, ambadi-ĩ bursa kudaannú yugó, gunna du anna budi buia araŋga hanayindunnáã četu wečíníe barayinno koo.

Tũgi a yibedi hunã orro du dudi-ĩ binii gunú, budi gibi. Dgo eneũ du nduŋosi anna tudaga hanayindunnáã ha tũgi tudaga hikidíee yibedu ndenii-ĩ orro du tar. Čĩidi, hurgusa numundu-ã lôko nani tiyenu ôsoũ a yire kohorú. To koi čĩidi, lôko Hoo Lĩbiaa Adaga Tudaa-ã zũzuro hunu adagaa čer hunã « Adaga ndura Tudaa-ã » čĩindiĩ sagahanu 2012 hũrodi hunã du yodurã tũgi a yuna hunã čamuru ni yibedi hi su tobus, zũzuro-ã du tuhaaríe di. Čĩidi, haki lôko taa tũmunurdo yugó, tũgi a yê tũge zũzuro-ã yidediã yê šiša-ã gunnó di.

Anna tudaga-ã nagida-ã yunu čudakuã ha su ndedii di, a muro tani zabtudunu tũgi a hi tũmunuru ni, tũge Hoo Lĩbiaa Adaga Tudaa-ã yidedia ŋgo eneũ du hurgusa

tudaga-ã ha su arraᅅguru yibenduraã du tuhakiriĩ du tuhaarĩaa du tĩyi.

Tũgi a amba hunã ka ôwinne Lĩbiaa-ã guru hundu wor turoa ha su wũni wasćinu ni, Lĩbiana-ã ha hana-yogusi. Ôwonni, muro yogo anna tudaga hanayindunnãã ha tudaga-ã hik-ndogusii kiye.

Tũgi a zaga kiye du yibenar, mēdi-ĩ arba tudagaa-ã du arbinurã gunnó di, zaga nũkti hunã arba araᅅgaa du arbinaar, mēde-ã nũkti hundã kiye ndogusii di. To koi ćĩidi, mēde arba araᅅgaa du arbiduda-ã budi dĩle gunnó kor du ya-ndogusi-ĩ ćuwudurru, sodura tudagaa-ã yē araᅅgaa-ã yē šiša-ã yinᅅal du.

Êski di, anna hurgusu a kannahar ndoduri hunã hurgusu yogusudu tiyendaã yē gurnadiyindaã yē gunna ha hõrsondi wor hõrsondiniriĩ, yuso tihinedú. Kusar ndeyidiwo ni, kal ; gurna tĩriziwo ni, kal.

Hasan Bēdei mi
Lagurkĩnnimmi - Ôrkudun
Burru 2015

حروف اللغة التباوية

Arba tudagaa-ã

الحروف الكبيرة Arba buia-ã	الحروف الصغيرة Arba kuna-ã	المقابل العربي Tûrtu hunu arangaa-ã
A	a	أ
Ã	ã	آ (أنفي)
B	b	ب
Č	č	تش
D	d	د
E	e	-
Ê	ê	-
F	f	ف
G	g	غ
H	h	ه
I	i	إ
Î	î	-
Ï	ï	-
J	j	ج
K	k	ك

L	l	ل
M	m	م
N	n	ن
D	ŋ	نڱ
Ñ	ñ	-
O	o	-
Ô	ô	أو
P	p	ب
R	r	ر
S	s	س
Š	š	ش
T	t	ت
U	u	-
Û	û	-
Ũ	ũ	-
W	w	و
Y	y	ي
Z	z	ز

كيفية لفظ الحروف:

تتكون الأبجدية التباوية من ثلاثة وثلاثين حرفاً، وهي الواردة في الجدول السابق، وهذه الحروف بدورها تنقسم إلى حروف ساكنة وأخرى صوتية، وذلك على النحو الآتي:

أولاً: الحروف الساكنة، وهي:

b, č, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, ŋ, p, r, s, š, t, w, y, z.

وهذه الحروف تلفظ كما في العربية، فيما عدا الصوامت الآتية:

1 - حرف « č »، يلفظ «تش».

čohuri	تُشْهَرِ	طائرة	مثال:
čomur	تُشْمُر	أرنب	

2 - حرف « g »، يلفظ «گ».

goni	گُنِ	جمل	مثال:
gumar	گُمَر	جرادة	

3- حرف « ñ »، يلفظ كلفظ « ny » في كلمة « canyon » في الإنجليزية.

ñabudur	نُبُصْر	راعي	مثال:
ñumalti	نُمَلْتِ	شفقة	

4 - حرف « ŋ »، يلفظ كلفظ « ng » في كلمة « king » الإنجليزية.

ŋam	نُگَم	قطعة	مثال:
-----	-------	------	-------

ņonu نُكُنُّ أصفر

5 - حرف « p », يلفظ كـ « p » في الإنجليزية.

popur پُر فراشة مثال:

popusu پُصُّ حب

6 - حرف « š », يلفظ « ش ».

šīi شِي أذن مثال:

šēgi شَغِي برودة

ثانياً: الحروف الصّوتية.

وأما الحروف الصّوتية فتتقسم إلى حروف صوتية لينة ومشدودة وأنفية، على النحو الآتي:

- الحروف الصّوتية اللينة هي: a, e, i, o, u.

- أما الحروف الصّوتية المشدودة فهي: ê, î, ô, û.

- وأما الصّوائت الأنفية فهي: ã, ã, ã.

هذه الصّوائت مختلفة تماماً عن العربية، وتلفظ كالأتي:

1 - حرف « a », يلفظ كألف عربية مفتوحة إذا جاء في أول الكلمة، وكالفتحة العربية إذا جاء في وسطها أو آخرها.

aši أَشِي جلد مثال:

karaha كَرَهَ سيارة

2 - حرف «ã» ، حرف أنفي ولا يوجد مقابل له في العربية، ويلفظ كما في الأمثلة التالية:

مثال: حال آلآ alaã

تمر معجون سآ sã

3 - حرف «e» ، يلفظ ك (أ) في كلمة «ألم» العربية.

مثال: السماء eskenu-ã

حمامة أبر eber

4 - حرف «ê» ، يلفظ ك (أ) في كلمة «أين» العربية.

مثال: رمح أدِ êdi

نجمة تَسْسِكِ têski

5 - حرف «i» ، يلفظ ك (ا) في كلمة «امتحان» العربية.

مثال: زيت إِمْبِ imbi

طريق تِرِ tiri

6 - حرف «î» ، يلفظ ك (إ) في كلمة «إله» العربية.

مثال: ماء إِجِ îji

طعام تِيبِ tîbi

7 - حرف «ĩ» ، حرف أنفي ولا يوجد مقابل له في العربية، ويلفظ كما في الأمثلة التالية:

šĩĩ	شي	أذن	مثال:
lôĩ	لُوي	سكين	

8 - حرف « o »، لا يوجد في العربية حرف يطابق أو يقارب لفظه لفظ هذا الحرف، ويلفظ كما في كلمة « our » الإنجليزية.

odo	أَضَه	طفل	مثال:
obo	أَبُه	إصبع	

9 - حرف « ô »، يلفظ كـ (أ) في حرف العطف «أو» في اللغة العربية.

ôtu	أْتُ	عقرب	مثال:
tôri	تُور	دلو	

10 - حرف « u »، لا يوجد حرف مماثل له في اللغة العربية، ويلفظ كما في كلمة « put » الإنجليزية.

uwũ	وُوو	نعم	مثال:
kubu	كُبُّ	قميص	

11 - حرف « û »، لا يوجد حرف مماثل له في اللغة العربية، ويلفظ كلفظ حرفي « oo » في كلمة « boot » الإنجليزية.

ûm	وُم	قبلة	مثال:
tûgi	تُوْگ	رحى	

12 - حرف « ù »، حرفٌ أنفي ولا يوجد مقابلٌ له في العربية، ويلفظ

كما في الأمثلة التالية:

yuũ	يُوو	حليب	مثال:
soũ	صآو	عين	

ثالثاً: الأصوات المركبة.

بالإضافة إلى حروف اللغة التباوية الثلاثة والثلاثين هناك أصوات مركبة تنتج عن تركيب حرفين من الحروف المذكورة، وهذه الأصوات هي: mb, nd, nj, ŋg. فيما يلي تفصيل ذلك:

1 - حرف « mb », يلفظ «نُب».

imbi	إِمْبِ	زيت	مثال:
mbikido	مِبِكِضُ	مبتدئ	

2 - حرف « nd », يلفظ «نَد».

ndahadi	نُدَهْدِ	قول	مثال:
ndusobi	نُضُصِبِ	ترك	

3 - حرف « nj », يلفظ «نَج».

njorru	نُجْرُ	يابس	مثال:
anja	أَنْجِ	أمتعة	

4 - حرف « ŋg », يلفظ «نُگْگ».

ŋgori	نُگْگِرِ	كسر	مثال:
-------	----------	-----	-------

ngulolo

نگگللو

خفة

بعض قواعد الكتابة
Kîye arbaa-ã guru

أ - التعريف.

هناك أربع أدوات للتعريف في اللغة التباوية، وهي: -i و -ã و mmi و mma.

1 - استعمال -ã و -i.

تستعمل -i كأداة تعريف للأسماء والصفات التي تنتهي بـ i و o، وتضاف مباشرة إلى آخر الأسماء المنتهية بـ i، بينما تضاف إلى آخر الأسماء المنتهية بـ o بعد قلبها إلى i إذا كانت الكلمة تتكون من أكثر من مقطع، وإلى u إذا كانت الكلمة تتكون من مقطع واحد، كما في الأمثلة التالية:

odo	ودي odi-i	الولد
tîri	جميل tîri-i	الجميل
ko	فم ku-i	الفم
so	قدم su-i	القدم

أمّا -ã فتستعمل كأداة تعريف للأسماء والصفات المنتهية بباقي الحروف، فيما عدا الاستثناءات التي سترد لاحقاً في الفقرة الثانية.

الأمثلة:

karaha	سيارة karaha-ã	السيارة
--------	----------------	---------

kûb	قيد kûb-ã	القيد
kuuru	فأر kuuru-ã	الفأر

2 - استعمال mmi و mma.

استثناءً مما ذكر في الفقرة السابقة، تستعمل mmi و mma كأداتي تعريف للأسماء والصفات المنتهية بـ ã و ã و m و b، إذ تستعمل mmi مع الأسماء المنتهية بـ ã و b إذا جاءت بعدها i، بينما تستعمل mma مع الأسماء المنتهية بـ ã و m و b إذا جاءت بعدها u، وتم إضافتها بعد حذف ã و ã و m و b.

الأمثلة:

šĩĩ	أذن šimmi	الأذن
adibi	امرأة adimmi	المرأة
soũ	عين somma	العين
mallum	شيخ mallumma	الشيخ

ب - الإضافة.

إذا كان الاسم منتهياً بحرف متحرك يستعمل ذات الحرف المتحرك كأداة إضافة، وذلك بتضعيفه إذا كان المضاف مفرداً، كما في:

Karaha Abbaa	سيارة أبه
Arbidia Ešee	قلم عائشة
Tûgi Kallii	كتاب كالي

Arbidia Ôwoo قلم حواء

Gibi kuuruu حفرة فأر

أما إذا كان المضاف جمعاً فنستعمل « a » كأداة للإضافة، كما في:

Karahaa Abbaa سيارات أبه

Arbidiaa Ešea أقلام عائشة

Tûge Kallia كتب كالي

Arbidiaa Ôwoa أقلام حواء

Giba kuurua حفرة فأر

وأما إذا كان الاسم منتهياً بحرف ساكن فتستعمل « gu » كأداة إضافة إذا كان المضاف مفرداً، و« ga » إذا كان المضاف جمعاً، كما في الأمثلة التالية:

Dêbi Hamud gu عمامة حامد

Karaha Yûsub gu سيارة يوسف

Dêbe Hamud ga عمائم حامد

Karahaa Yûsub ga سيارات يوسف

ج - النفي.

عند النفي نستعمل علامة النبر (´) على الحرف الأخير من الكلمة، كما في:

ted	ذهب	teddo yugó	لم يذهب
mugayi	صدق	mugayinno yugó	لم يصدق
čudur	رأى	čudurú	لم ير

د - الاسم الموصول.

الأسماء الموصولة في التباوية أربعة، وهي: ma, ā, ī, nā، وتكتب موصولة مع أفعالها، كما في الأمثلة التالية:

ted	ذهب	tedā	الذي ذهب
mugayi	صدق	mugayinā	الذي صدق
mugayini	يصدق	mugayiniī	الذي يصدق
muganum	صدقت	muganumma	الذي صدقت

هـ - كتابة علامة النبر.

تكتب علامة النبر على الحرف المتحرك الأول فقط، ولا تكتب

على باقي الحروف المتحركة، كما في:

tîri	✓	tîrî	×
tîbi	✓	tîbî	×
tûgi	✓	tûgî	×

الضمائر
Čer kôe-ã

أولاً: الضمائر الشخصية.

tani	تَنِ	أنا
nuro	نُرُه	أنتَ، أنتِ
muro	مُرَه	هو، هي
tunda	طُنْدُ	نحن
nura	نُرُ	أنتم، أنتن
mura	مُرَ	هم، هن

ثانياً: ضمائر الملكية.

taju	تَنْجُ	لي
nuru	نُرُ	لي
nuũ	نُوو	لكَ، لكِ
hunu	هُنُ	له، لها
nduru	نُدُرُ	لنا
tundaa	طُنْدَاعُ	لنا
nduũ	نُدُوو	لكم، لكن
hundu	هُنْدُ	لهم، لهن

ثالثاً: صفات الملكية.

Tûgi nurã	تُگِ نُرَا	کتابي
Tûgi numa	تُگِ نُم	کتابک
Tûgi hunã	تُگِ هُنَا	کتابه
Tûgi ndurã	تُگِ نُدْرَا	کتابنا
Tûgi nduma	تُگِ نُدْم	کتابکم
Tûgi hundã	تُگِ هُنْدَا	کتابهم

الأعداد

Ndogudka-ã

hûugo, çôgu	هُؤُوْوْگُهْ، تُشْگُ	صفر
turo	طُرَهْ	واحد
çû	تَشُّؤُ	اثنان
ôguzuu	أَكْرُوْ	ثلاثة
tuzoo	طُرُوْ	أربعة
hoo	هُوُوْ	خمسة
dîšee	دِشَاءْ	سته
tûdusu	تُوْدُصُّ	سبعة
yusu	يُصُّ	ثمانية
yîšii	يِشِيْءْ	تسعة
murdom	مُرْصَمْ	عشرة
murdom soũ turo	مُرْصَمْ صَاوْ طُرَهْ	أحد عشر
murdom sã çû	مُرْصَمْ سَاْ تَشُّؤُ	اثنان عشر
murdom sã ôguzuu	مُرْصَمْ سَاْ أَكْرُوْوْ	ثلاثة عشر
dîyidom	دِيْصَمْ	عشرون
dîyidom soũ turo	دِيْصَمْ صَاوْ طُرَهْ	واحد وعشرون
murta ôguzuu	مُرْتْ أَكْرُوْوْ	ثلاثون

murta ôguzuu soĩ turo	مُرْتَا أَكْرُوو	واحد وثلاثون
	صَاو طُرَه	
murta tuzoo	مُرْتَا طُرُوو	أربعون
murta hoo	مُرْتَا هُوو	خمسون
murta dīšee	مُرْتَا دِشَاء	ستون
murta tūdusu	مُرْتَا تُوْدُسُ	سبعون
murta yusu	مُرْتَا يِصُ	ثمانون
murta yīšii	مُرْتَا يِشِيء	تسعون
koduro	كُضْرَه	مائة
koduro yê turo yê	كُضْرَه يَه طُرَه يَه	مائة وواحد
koduro yê čũ yê	كُضْرَه يَه تَشُوْ يَه	مائة واثنان
kadura čũ	كُضْرَ تَشُوْ	مائتان
kadura čũ yê turo yê	كُضْرَ تَشُوْ يَه	مائتان وواحد
	طُرَه يَه	
kadura čũ yê čũ yê	كُضْرَ تَشُوْ يَه	مائتان واثنان
	تَشُوْ يَه	
dũbu	دُوْبُ	ألف
dũbu yê turo yê	دُوْبُ يَه طُرَه يَه	ألف وواحد
dũbo čũ	دُوْبَ تَشُوْ	ألفان
dĩbidir	دِيْبِيْدِر	مليون

dîbidire çû	دِئِيدِرَ تَشُوْ	مليونان
mehene	مَهَنَه	مليار
mehena çû	مَهَنَ تَشُوْ	ملياران

محادثة

Dgurtai

سيارة واحدة

Karaha turo.

كَرَهَ طَرَه.

سيارتان.

Karahaa çû.

كَرَهَا تَشُوْ.

ثلاث سيارات.

Karahaa ôguzuu.

كَرَهَا أُكْرُوْ.

قامت ثورة السابع عشر من فبراير في سنة ألفين وأحد عشر.

Sagahanu dûbo çû yê murdom soĩ turo-ã yê du Suhur murdom sã tûdusu huburair gu-ã yerçi.

سَكَّهْنُ دُوْبُهْ تَشُوْ يَهْ مُرْضَمْ صَاوْ طُرَاْ يَهْ ضُصْ صُهْرُ مُرْضَمْ سَاْ تُوْدُسْ

هُبْرَايرْ كَاْ يِرْتَشِ

هل تعرف الأرقام التباوية؟

Ndogudka tudagaa-ã hanani ni ?

نُضَكُّدْ كَاْ طُدْ كَاْ هَنْبِيْ نِ؟

Dila nuã ndî kora ?

كم عمرک؟

نِگَلِ نُوآ نِدِءِ كُرُ؟

الأعداد الترتيبية

Ndogudka lûba-ã

gubuddi-ĩ	كُبُدِّي	الأول
nûnjui-ĩ	نُونْجُوِي	الثاني
nôguzuui-ĩ	نُونْجُزُوِي	الثالث
nduzooi-ĩ	نُدُزُوِي	الرابع
nuhooi-ĩ	نُهُوِي	الخامس
ndîšeei-ĩ	نُدُنْشَاي	السادس
ndûdusui-ĩ	نُدُودُسُوِي	السابع
nuyusui-ĩ	نُيُصُوِي	الثامن
nîyišiii-ĩ	نِيْشِي	التاسع
numurdomii-ĩ	نُمُرْضَمُوِي	العاشر

الأجزاء

Gura-ã

laũ	لاو	نصف
muskur	مُصَكْرُ	ثلث
muskura čû	مُصَكْرُ تَشُوْ	ثلثان
muskura ôguzuu	مُصَكْرُ أُكْرُوْ	ثلاثة أثلاث
gimiĩ	طُكْرُ	ربع
koduro hi	كُضْرُه ِه	في المائة
koduro hi turo	كُضْرُه ِه طُرُه	واحد في المائة
koduro hi čû	كُضْرُه ِه تَشُوْ	اثنان في المائة

الصِّفَات

tîri	تِثْرِ	جميل
gunasu	كُنْصُ	قبيح
sôgoni	سُنْكَنِ	بطيء
gîrbi	كِثْرَبِ	شجاع
ôguzo	أَكْرَهْ	بطل
čunubu	تَشُنْبُ	ذكي
koro	كُرَهْ	قصير
durusu	صُرْصُ	طويل
nerke	رَكَهْ	قريب
dogu	صَگْ	بعيد
ôwuli	أُولِ	غبي
dîli	دِئِلِ	صواب
gîneĩ	كِنْتَايِ	خطأ
gali	گَلِ	جيد، حسن
zundu	زَنْصُ	سيء
guru	كُرُ	بعض
kadihi	كِدِهْ	كامل
anigido	أَنِگِصَهْ	أعسر

borido	بُرِضَه	أيمن
čûsu	تُشُوس	طيب، لذيذ
lili	لِلِ	لين
wormo	وَرَمَه	خشن
šêgide	شَئِكِدَه	صقع
wûnigi	وُؤَنِغِ	ساحن
wobu	وَب	بارد
môhunni	مُؤَهْنِ	غليظ
tuno	طُنُه	رقيق، نحيف
kuranno	كُرْنَه	سمين

محادثة

Dgurtai

نقر كمنمة بلدة جميلة.

Lagurkînnimmi numo budi tîri.

لَگُرْکِئِمِّ نُمُه بُدِ تِئِرِ.

سبها بعيدة جداً.

Šebehe budi dogu.

شَبَهَه بُدِ دُغُ.

طرابلس عاصمة ليبيا كبيرة جداً.

Tarabulus, gôni Lîbiaa-ã, budi bui.

تَرَبُلُص، گُونِ لِيْبِيَا، بُدِ بُو

في مدينة القطرون نخيل كثيرة.

Bîrni Ôrkudun du tînne mundu çûku.

بُورِنِ أَرْكُدُنْ صُ تَنْنَهْ مَنَّصْ نَشُوكُ.

الجو ساخن جداً.

Bî-î budi wûnigi.

بِئِي بُدِ وُؤِنِغِ.

الألوان

Gina-ã

čuu	تُشُو	أبيض
kurnak	كُرُنَاك	أصفر
madu	مَضُّ	أحمر
ŋonu	نُغْنُ	أصفر
yesku	يَسْكُ	أسود
zidu	زِضُّ	أزرق، أخضر
soĩ čuu	صَاوُ تُشُو	فاتح
madu soĩ čuu	مَضُّ صَاوُ تُشُو	أحمر فاتح
yesku soĩ čuu	يَسْكُ صَاوُ تُشُو	أسود فاتح
zidu soĩ čuu	زِضُّ صَاوُ تُشُو	أزرق فاتح، أخضر فاتح
soĩ yesku	صَاوُ يَسْكُ	داكن
madu soĩ yesku	مَضُّ صَاوُ يَسْكُ	أحمر داكن
zidu soĩ yesku	زِضُّ صَاوُ يَسْكُ	أزرق داكن، أخضر داكن

محادثة

Dgurtai

ما لون سيارتك؟

Karaha numa gini hunã ndí ?

كَرَهَ نُمَ گِنِ هُنَا نِدِءْ؟

لون سيارتي أبيض.

Karaha taṅā gini hunā čuu.

كَرَّهُ تَنْكَأَ كِنِ هُنَا تُشُو.

هل تحب اللون الأبيض؟

Nuro gini čuu-ā ha daũ ni ?

نُرُّهُ كِنِ تُشُو آه دَاوِنِ؟

نعم أحبه.

Uwũ, daaru.

أُوو، دَارُ.

أيام الأسبوع

Dugusa mǎgua-ã

sûbud	سُؤْبُد	السبت
lahad	هَد	الأحد
êltined	أَلْتِنَد	الاثنين
talad	تَلَت	الثلاثاء
larba	لَرَب	الأربعاء
lamîš	لِمِش	الخميس
ôlluwa	أَلْو	الجمعة

الشهور القمرية

Ôwure Tudaa-ã

čagam	تَشْغَم	محرم
sôhur	سُوْهُر	صفر
êrbi loon	أَرْبِ لُون	ربيع الأول
êrbi laad	أَرْبِ لَاد	ربيع الثاني
yumodo loon	يُمَضُّ لُون	جمادى الأولى
yumodo laad	يُمَضُّ لَاد	جمادى الثانية
ôroyib	أُرَيْب	رجب
saban	سَبَن	شعبان
ôzuũ	أَزُوو	رمضان
sôlli	سُوْل	شوال
sôlle kôï	سُوْلَه كُوِي	ذو القعدة
laya	لَي	ذو الحجة

محادثة

Dgurtai

كم عدد الشهور القمرية؟

Ôwure Tudaa-ã ndî kora ?

أُوْرَه طُدَا نِدْءُ كُرْ؟

في أي شهر يصوم الناس؟

Ôwuri ndî di anna-ã ôzumnjindi ?

أُورِ نِدْءٌ دِ أَنَا أُرْمُنْجِنْدِي؟

فِي أَيِّ شَهْرٍ يَأْتِي عِيدُ الْفَطْرِ؟

Ôwuri ndî di ôzuũ sôlligi-ĩ ligi ?

أُورِ نِدْءٌ دِ أَرْوُو سُؤْلِكِي لِكِي؟

فِي أَيِّ شَهْرٍ يَأْتِي عِيدُ الْأَضْحَى؟

Ôwuri ndî di laya sôlligi-ĩ ligi ?

أُورِ نِدْءٌ دِ لَيَا سُؤْلِكِي لِكِي؟

فِي أَيِّ شَهْرٍ يَحْجِجُ النَّاسُ؟

Ôwuri ndî di anna-ã nêi tûrri ?

أُورِ نِدْءٌ دِ أَنَا نَاي تُوْرِّي؟

الشهور الشمسية

Ôwure yizia-ã

yeniwori	يَنَوْر	يناير
huburair	هُبْرَاير	فبراير
meris	مَرِس	مارس
îbiril	إِبْرِيل	إبريل
mai	مَي	مايو
yûn	يُن	يونيو
zûlia	زُوْلِي	يوليو
ugustus	أُغْصُطُص	أغسطس
sibtembur	سِبْتَمْبُر	سبتمبر
ûktuubor	أُكْتُوبُر	أكتوبر
nûhobur	نُؤْمْبُر	نوفمبر
dîsembur	دِسْمْبُر	ديسمبر

محادثة

Ngurtai

Bini tumo ndi ?	ما اليوم؟
Bini Ôlluwa.	بِنِ طَمَه نِدْء؟ اليوم جمعة.

بِنِ الْوِ .

كم يوم في الأسبوع؟

Māgu turo-ã du dugusa ndî kora čûku ?

مَاكُ تَرَاءُ ضُ ضُكْسَ نِدْءُ كُرْهُ تَشُوكُ؟

سبعة أيام في الأسبوع.

Dugusa tûdusu čûku.

ضُكْسَ تُوْدُسُ تَشُوكُ.

كم شهر في السنة؟

Sagahanu-ã du ôwure ndî kora čûku ?

سَكَهْنَاءُ ضُ أُوْرَ نِدْءُ كَرْهُ تَشُوكُ؟

اثني عشرة شهراً في السنة.

Ôwure murdom sã čû čûku.

أُوْرْهُ مُرْصَمَ سَاءُ تَشُوكُ تَشُوكُ.

ما هو اسم أول جريدة صدرت باللغة التباوية في العالم؟

Labbara tûgi tudagaa gunna du gubudi tû du čuruã čer
hunã ndî ?

لَبَّرَ تِكِ طَدَگَاءُ كُنَّ ضُ كُبْدُ تُوْ ضُ تَشُرُوْ تَشُرُوْ هُنَا نِدْءُ؟

اسم أول جريدة صدرت باللغة التباوية في العالم هو صدر زلاء (صوت
فزان).

Labbara tûgi tudagaa gunna du gubudi tû du čuruã čer
hunã SODUR ZALAA-Ā.

لَبَّرَ تِكِ طَدَگَاءُ كُنَّ ضُ كُبْدُ تُوْ ضُ تَشُرُوْ تَشُرُوْ هُنَا صُصْرُ زَلَاءُ.

في أي يوم صدرت الجريدة التباوية الأولى؟

Tumo ndî di labbara tûgi tudagaa gunna du gubuddi-ĩ

čuruu ?

طُمَه نِدْءِ دِلْبَرِّ تَكِ طُدْغَاءِ كُنَّ ضُ كُبْدِي تَشُرُو؟

صدرت في يوم 04 / 10 / 2011.

Tumo 04.10.2011 du čuruk.

طُمَه 04 / 10 / 2011 ضُ تَشُرُك.

أين صدرت جريدة صوت فزان؟

Ŋgaa labbara tûgi « Sodur Zalaa-ã » čuruu ?

نُكْغَاءِ لَبَّرِّ تَكِ صَصْرَ زَلَاءِ تَشُرُو؟

صدرت في بنغازي.

Baŋgazi a čuruk.

بَنْكَاغَزِي أَتَشُرُك.

ما هو شكل علم التبو؟

Alam Tudaa-ã nga tûrtu ?

أَلَمْ تُوَضَاءِ نُكْغَا تُوْرْتُ؟

يتكون علم التبو من ثلاثة ألوان متوازية، أزرق ثم أبيض ثم أخضر،

مساحة الأبيض تساوي مجموع مساحة اللونين الآخرين. وفي وسط

اللون الأبيض نجمة كبيرة تحيط بها ثمانية نجوم صغيرة، أربعة من كل

جهة.

Alam Tudaa-ã gina ôguzuu yida, zidu yê čuu yê zidu tîni-
ĩ yê. Gini čuu-ã njuro hunã guda-ã čû četu kor. Hûrodi-ĩ di
têski bui têske kînnie yusu kûriyindu yudadudo čî. Laũ
nani laũ tuzoo čûku.

أَلَمْ تُوَضَاءِ كِنَّ أَكُرُوو يِدْ، زِضْ يَه تَشُو يَه زِضْ تَنِّي يَه. كِن تَشُوو أَنْجُرُ

هَنَا گَدَا تَشُوء تَشْتُ كُرْ. هُرْدِي دِ تَشْكَ بُو تَشْكَه كِنِّيَه يَصْ كُورِنُصْ
يَدَضُّصَه تَشْ. لَو نَن لَو تَرُوو تَشْكَ.

فصول السنة

Bîyega tuzoo-ã

Bî burnaga	بِئْ بُرْنَكْ	فصل الربيع
Bî burru	بِئْ بُرُّ	فصل الصيف
Bî dumosu	بِئْ ضُمُصُّ	الشتاء
Bî ebere	بِئْ أُبْرَ	الخريف

الزمن

Kôwuro-ã

bini	بِنِ	اليوم
togo	طُكُّ	بكرة، غداً
agide	أَكْدَه	بعد غد
yogom	يُكُّم	بعد بعد غد
yogomai	يُكُّمَي	بعد ثلاثة أيام
ôngohi	أَنْكُه	أمس
arakutuma	أَرَكُطُم	أول أمس
bûrdituma	بُرْدِيْطُم	أول أول أمس
tûgohu	تُكُّه	صباح
yuzogo	يُظُكُه	ضحى
dîski	دِءَسِكِ	ظهر
dîski ndûgudi-ĩ	دِءَسِكِ نْدُكُّدِي	قائلة
allahar	أَهَّر	عصر
dînegi	دِنِغِ	مساء
maahar	مَاهَر	مغرب
yuzo çûluko	يُظُه تَشْلُكُه	مغرب
yuzo sobur	يُظُه صُبُر	غروب
yuzo ŋguruko	يُظُه نَقُكُّرُكُه	شروق

laša	لَشْ	عشاء
dogusu	ضُكُّصْ	ليل
dogusu kôî	ضُكُّصْ كُوي	منتصف الليل
hodko	هُضُكُهْ	فجر
hodu	هُضْ	فجر
sagahanu	سَكَّهَنْ	سنة
ôwuri	أُورِ	شهر
kāgu	كَأْغُ	أسبوع
saa	سَع	ساعة
dîgige	دِغِغَهْ	دقيقة
sagahanu kanjinã	سَكَّهَنْ كَنْجِنَا	السنة الماضية
sagahanu ligî çîî	سَكَّهَنْ لِكِ تَشِي	السنة القادمة
ôwuri kanjinã	أُورِ كَنْجِنَا	الشهر الفائت

محادثة

Dgurtai

Saa ndî kor ?

كم الساعة؟

سَع نِدْ كُرْ؟

الساعة الرابعة.

Saa tuzoo.

سَع طُرُوو.

الساعة الرابعة والنصف.

Saa tuzoo yê laũ yê.

سَعْ طُرُوو يَه لَأُو يَه.

الساعة الرابعة والثلث.

Saa tuzoo yê muskur yê.

سَعْ طُرُوو يَه مُصْكُر يَه.

الساعة الرابعة إلا ثلث.

Saa tuzoo muskur môgoda.

سَعْ طُرُوو مُصْكُر مُكَّوْدَ.

الاتجاهات

Laba-ã

ma	مَ	شرق
dî	دِء	غرب
ônum	أُنْم	شمال
yala	يَل	جنوب
wô	وُء	تحت
ôro	أُرء	فوق

السلام والتحية

Kullahadi-ī

Wosu ni ?	وُصْ نِ؟	سلاماً، السلام عليكم.
Wasa ni ?	وَسَ نِ؟	سلاماً، السلام عليكم.
Ŋgo koi ?	نُكُغِه كُوي؟	كيف الحال؟
Gali.	كَلِ	حسن.
Kullaha ni ?	كُلَّهَ نِ؟	سلاماً.
Wasa ndûgutu ni ?	وَسَ نُدُّكُتْ نِ؟	مساء الخير.
Wasa honduũ ni ?	وَسَ هُنْدُوو نِ؟	صباح الخير
Yala nuã ŋgo koa ?	يَلِ نُوَا نُكُ كُوَا؟	كيف حال عائلتك؟
Wasa nîšu ni ?	وَسَ نِشْشُ نِ؟	صباح الخير.
Sagahanuã	سَكَّهَنُوَا	عيد سعيد.
Sagahanu hu tirduã naũ ni ?	سَكَّهَنُ هُ؟	كل سنة وأنت طيب.
	تِرْدُوَا نَاو نِ؟	
Sagahanua ndonji.	سَكَّهَنُوَا نُضَنُكِ	معايدة.
Hôrsondi	هُرْصُنْدِ	شكراً
Budi hôrsondininar	بُدِ هُورْصُنْدِنِنَر	شكراً جزيلاً.
Ŋidadi	نُكِدَدِ	تهنئة.
ALLA ŋidanji	أَلِ نُكِدَنْجِ	مبروك.
ALLA yusobu nje	أَلِ يُصَبُّ نَجَه	حفظك الله.

ALLA gurnanji	أَلْ كُرْنَنْجِ	أعانك الله.
ALLA barkaanji.	أَلْ بَرَّكَانْجِ	بارك الله فيك.
Yina dînea-ã ni ?	يِنَ دِنَاءِ نِ؟	عظم الله أجركم.
Hag maa nduruu.	هَگْ ماع نَدُرُوو.	أجرنا وأجركم.
Kubo turti.	كُبه طُرْتِ.	تعزية.
Kubo turtido.	كُبه طُرْتُضَه.	معزي.

الأسرة

Yala-ã

odo	أُض	طفل
čêniĩ	تَشْنِي	ولد
dobiĩ	صَبِي	بنت
čêni	تَشْنِ	شاب
dobu	صَبُ	فتاة
kokor	كُكُر	يافع
adibi	أَدِبِ	امراة
ômuri	أُمُرِ	رجل
bûgudi	بُغْدِ	شيخ
ači	أَتَشِ	عجوز
dili	دِلِ	أعزب
her	هَرِ	عزباء
adibido	أَدِبِصَه	متزوج
yuwodo	يُوضُه	متزوجة
kortudo	كُرْطُصَه	خطوبة
tusopudo	طُصِبِصَه	مطلقة
yusobo	يُصِبُه	مطلق
ôgu	أُكِّ	مطلقة

dûi

دُويء

أرملة

nos

نَص

مات

nosudo

نَصُّضَه

ميت

nûri

نُور

حي

الحيوانات والطيور

Ôroze-ã yê çôhure-ã yê

adi	أَدِ	تمساح
ai	آي	جمل
aski	أَسْكَ	حصان
čomur	تَشْمُر	أرنب
dûguli	دُوْغُلِ	أسد
eber	أَبْر	حمامة
ereĩ	أَرِي	قعود
gôdugodu	گُوْغُوْصُ	خنزير
hur	هُر	بقرة
kûmom	كُمَم	فيل
mui	مُوِي	صقر
nûr	نُر	سلحفاة
oki	أُكِ	نمر
tirki	تِرْكِ	حجل
woi	وِي	غراب
wuni	وُنِ	كباش
yuroũ	يُرُو	خروف
zîŋi	زِنْغِ	نسر

zugur

زُغُر

ضبع

جسم الإنسان

Kusar ammaa-ã

anigi	أَنْگِ	يسار
bori	بُرِ	يمين
bûri	بُورِ	وجه
či	تَشِ	أنف
čubura	تُشْبُرِ	شنب
čuusu	تُشُوصُ	شعر
daha	دَهَ	رأس
dirdi	دِرْدِ	كتف
dôoni	دُوونِ	راحة اليد
gigga	گِگِ	لحية
gubi	گُبِ	صدر
hussar	هُسَرِ	ظهر
kiši	كِشِ	بطن
ko	قَهَ	فم
kôduri	كُدِرِ	شفة سفلى
kômburri	كُمْبُرِّ	شفة العليا
kubo	كُبَهَ	يد
kusar	كُسَرِ	جسم

nasu	نَصُّ	عضد
obo	أَبُهُ	أصبع
šĩĩ	شَيْ	أذن
so	صَه	قدم
sobo	صُبُهُ	إصبع القدم
soũ	صَاو	عين
ti	تِ	ركبة
tirmesu	تِرْمَصُ	لسان
to	طُهُ	رقبة
tobor	طُبُرُ	منحر

الملابس

Kayimma-ã

adiza	أَدِرَ	نظارات
arraga	أَرَّكَ	بدلة تباوية تقليدية
bornoborno	بُرْنُه بُرْنَه	جلباب
bos	بُصْ	جيب
dêbi	دُبِّ	عمامة
ganaĩ	گَنَّاي	وشاح
haraka	هَرَكَ	زر
honngo	هُنْگْگَه	قبعة
kôbut	كُبْتُ	معطف
kubu	كُبْ	قميص
mîndil	مِنْدِل	منديل
ôlloho	أَلُّه	جيب
šišira	شِشِرَ	جوارب
wonno	وُنْ	سروال
yaba	يَلْ	تنورة
ziĩ	زِي	حذاء

المأكولات والأدوات المتعلقة بها

Maša-ã yê yoga hunã yê

çîyi	تَشِيي	كعكة
ešet	أَشْت	سفرة
êzimbi	أَزِمِب	عسل
gîni	كِنِن	ملعقة
go	كُه	طنجرة
hosu	هُس	سمكة
hunjal	هَنْجَل	فنجان
îji	إِج	ماء
imbi	إِمِب	زيت
kehe	كَه	قهوة
lôĩ	لُوي	سكين
njûrru	نَجُور	جبنة
šahi	شِه	شاي
sugur	صُكُر	سكر
suli	صُل	بيضة
suli keedudo	صُل كَاَضُضُه	بيضة مقليه
suli toburtudo	صُل طَبْرُطُضُه	بيضة مسلوقة
tasu	تَص	صينية

tîbi	تَيْبِ	طعام
tinner	تِنَّر	طنجرة
weke	وَكَه	طبيخة
wurras	وَرَس	خيزة
yîni	يِّنِ	لحم
yuũ	يُوو	يوو
tîbi kôbuluu	تَيْبِ	ملوخية
čiŋgahu	تَشِنِّگَه	أرز
wusa	وُس	كسكسي
hudag	هُدَگ	فتات
hôli	هُؤَلِ	سحلب
tarki	تَرِكِ	عصير التمر
tîbi wusaa	تَيْبِ وُسَه	وجبة كسكسي

الخضروات والفواكه

Zida-ã yê yida-ã mia-ã yê

borko	بُرْكُه	تين
butata	بُتَّت	بطاطس
galu	كَلُّ	فاصوليا
hali	هَل	بطيخ
hôngus	هَنْكُص	خيار
kôbulu	كُبُلُّ	ملوخية
kôbuluũ	كُبُلُو	ثوم
kolči	كُلْتَش	فول سوداني
sobu	صَبُّ	ثمرة دوم
sunari	صُنْر	جزر
tîne	تِنَه	تمر
tûle	تُوْلَه	رطب
tumatum	طُمَطْم	طماطم

الطقس

Bî-î

bî-î	بِئ	الطقس
Bî-î ŋgo kor ?	بِ نڭگه كُر؟	كم الساعة؟
eskenu-ã	اسكنوا	السماء
gîligili	كِئِلكِئِل	رعد
kûdi	كُؤد	سحابة
ŋili	نِغِل	مطر
ŋili čeni	نِغِل تشِني	يمطر
obonu	أَبْنُ	رياح
orko	أُرْكُ	مظلة
šêgi tîyidi	شَئِگ	أشعر بالبرد
šêgide	شَئِگده	برودة
wani	وَن	مطر
wani čari	وَن تشِري	يمطر
wûnigi	وُؤنِگ	ساخن
yumar	يُمَر	برق

السفر

Ēriski-ī

numo	نُومُه	بلد، وطن
gôni	كُنُنْ	عاصمة، حضر
karaha	كَرَه	سيارة
karaha ôgurii	كَرَه أُكْرِيي	سيارة أجرة
čôhuri	تُشُهْر	طائرة
môtous	مُتُووس	حافلة
bôbur	بُتْبُر	باخرة
bî ladido	بِي لَدِيصَه	سائح
čôhuri mosko	تُوْشُهْر مُصْكُه	مطار
anja	أَنْج	أمتعة
sokod	صُكُص	شنطة
ôguri	أُكُور	أجرة

محادثة

Īgurtai

أريد المطار.

Čôhuri moski-ī baraniri.

تُشُهْر مُصْكِي بَرِنِرِي.

أين محطة سيارات الأجرة؟

Kôï karahaa ôgurea-ã čûkuã ngaa ?

كُوي كَرَهَاءُ أَكْرَاءُ تُشْوُكَآ نَغَقَاءُ؟

أريد سيارة ذاهبة إلى القطرون.

Karaha Ôrkudun tedîe baraniri.

كَرَهَ أَرْكُذُنْ تَدِيَهْ بَرِنِيرِي.

كم المسافة بين سبها والقطرون؟

Ôrkudun yê Šebehe yê kôî di ŋgo kor ?

أَرْكُذُنْ يَهْ شَبَهَ يَهْ كُوي دِ نَغُكْ كُرْ؟

حوالي ثلاثمائة وستون كم.

Kîle kadura ôguzuu yê murta dîšee yê kor.

كِلَهْ كَدْرَهْ أَكْرُو يَهْ مَرْتَهْ دِشَا يَهْ كُرْ.

في المطعم

Budagi-ĩ du

budago	بُدَّگَه	مطعم
Lista mašaa-ã.	لِسْتَ مَشَاءَ.	قائمة الطعام.
Êgi tîyidi.	أَكِّي تِيْدِي.	أشعر بالجوع
yusudo	يُصُّصَه	شبعان
Weru tîyidi	وَرُ تِيْدِي	عطشان
Îji kûrtu te !	إِحْ كُرْتُ تَه !	أحضر لي ماء.
Budagi-ĩ ŋгаа ċi ?	بُدَّگِي نِگْگَاءَ تُشِيْ؟	أين المطعم
Bu môšidi to yuhugo hunã a ċi.	بُ هُنَاكَ خَلْفَ ذَلِكَ الْمَسْجِدِ.	هناك خلف ذلك المسجد.
		مُؤَشِّدُ طَه هِيْگَه هُنَا أَ تُشِيْ.
Ndî yaê barani ?	نِدْءَ يَأِيَه بَرْنِيْ؟	ماذا تشرب؟
Ĉilu lîmuu baraniri.	تُشِلْ لُمُوو بَرْنِيْ.	أريد عصير برتقال.
Ndî buê barani ?	نِدْءَ بُوِيَه بَرْنِيْ؟	ماذا تريد أن تأكل؟
Kogoye daridudo yê suli toburtudo yê baraniri.		أريد دجاجة
		مشوية وبيضة مسلوقة.
		كوكيَه دَرِدُصَه يَه صُلِّ طَبْرَطُصَه يَه بَرْنِيْ.
Gîreni-ĩ ŋгаа ċi ?	گِرْنِيْءَ نِگْگَاءَ تُشِيْ؟	أين يوجد الملح؟

في الفندق

Wetel-ã du

wetel

وتَل

فندق

هل يوجد فندق قريب من هنا؟

Wetel nerkaa čî ni ?

وتَل نَرَكَاء تَشِيءُ نِ؟

Uwũ, čî. Tîrizi di ndedoo kubo nuũ anigi-ĩ hi su bozi. نعم

يوجد، اذهب مباشرة ستجده على يسارك.

وُوو، تَشِيءُ. تِئِرِزِ دِ نَدَدُوو كُبُه نُوو اَنِكِجِي هِ صُ بُرِي.

هل لديكم غرفة شاغرة؟

Kisi bûgi taduũ ni ?

كِشِ بُوْجِ تَدُوو نِ؟

نعم، هل تريد غرفة فردية أم زوجية؟

Uwũ, kiši aũ turoo barani yee anna čũu barani ?

أُوو، كِشِ آو طُرُو بَرِنِيءِ يَأَّ اَنَّ تَشُوو بَرِنِي؟

أريد غرفة فردية.

Kiši aũ turoo baraniri.

كِشِ آو طُرُو بَرِنِي

هل يوجد فيها سرير واحد أو سريرين؟

Du kûdi turo čî yee kûde čũ čũku ?

صُ كُوْدِ طُرُه تَشِيءُ يَأَّ كُوْدِ تَشُوو تَشُوْكَ

عند الطيب

Logotori-ī a

daha ndîdi	دَهَ نِدِدِ	صداع
hôbubo	هَبْبُه	حبوب
kiši kîlidi	كِشِ كِلِدِ	مغص
kizenno	كِزَنَه	مريض
kizenu	كِزَنُ	مرض
nîhi	نِيَه	وباء
nooši	نُوشِ	مرض
sura ndogusi	صُرَ نَضْغُسِ	علاج
suru	صُرُ	دواء
tenenema	تَنَنَمَ	حصبة
woši	وُشِ	مريض

محادثة

Ngurtai

هل أنت مصابٌ بمرض السكري؟

Kizenu suguru-ã taũ ni ?

كِزَنُ سُغُرَا تَاوْنِ؟

هل أنت مصابٌ بمرض ضغط الدم؟

Kizenu giri-ĩ gosti-ĩ taũ ni ?

كِرْنُ كِرِيءِ كُصْتِي تَاوِنِ؟

هل لديك دواء انفلونزا؟

Suru moruu taũ ni ?

صُرُّ مَرُو تَاوِنِ؟

في البريد

Wêtigegi-ĩ a

wêtige	وَتِّغَه	رسالة
wêtige gaŋanno	وَتِّغَه كَنَّه	رسالة مستعجلة
tôlhun	تَوْهْن	تلفون
tôlhun ndogusi	تَوْهْن نُّغْسِ	إجراء اتصال

أين البريد؟

Tôlhunogi-ĩ ŋgaa čĩ ?

تَوْهْنِ كِ نْ كَّاءِ تَشِيءْ؟

هل هو بعيد؟

Dogu ni ?

صُكُّ نْ؟

أريد أن أجري مكالمة هاتفية.

Tôlhun kohorîe baraniri.

تَوْهْن كُهْرِيَه بَرِنْرِيءْ

أين تريد أن تتصل؟

Ŋgaa tôlhun kohîe barani ?

نْ كَّاءِ تَوْهْن كُهِيَه بَرِنْرِيءْ؟

أريد أن أتصل إلى فايا.

Haya tôlhun kohorîe baraniri ?

هِيَه تَوْهْن كُهْرِيَه بَرِنْرِيءْ

كم دقيقة الاتصال؟

Tôlhun-ã dîgige-ã ndî kor ?

تَوَهَّنَاء دِيْكَگَا نْدِيْ كُرْ ؟

Wêtige kenirîe baraniri ?

أريد أن أرسل رسالة؟

وَتِگَه كَنِرِيَه بَرِنِرِي ؟

أين تريد أن ترسل رسالة؟

Dgaa wêtige kenîe barani ?

نِگْگَاء وِتِگَه كَنِيَه بَرِنِي ؟

أريد أن أرسلها إلى كوار.

Tîge kenirîe baraniri

تِگَه كَنِرِيَه بَرِنِرِي

التجارة

Tôzuro-ã

anja	أَنْجَ	أمتعة
dakan	دَكَنْ	دكان
dakanno	دَكَنُّه	صاحب دكان
gûrso	كُرْصُه	أموال
ndebe	نَدَبِ	بيع
ndêbiše	نَدَّيْشَه	رشوة
ndebe ndoŋi	نَدَبُ نَدَنْگِ	شراء
tôzuro	تُوْزُرَه	تجارة
yugobo	يُكْبَه	مفلس
yula ndogusi	يُلَه نَضْگُسِ	تجارة
Taba kasuguu taũ ni ?	تَب ؟	هل لديك سيجارة للبيع؟
	كَصْگُوو تَاو نِ؟	
Taba ndî barani ?	تَب نِدَّيْ بَرَنِ؟	أي نوع من السيجارة تريد؟
A taman hunã ndî kor ?	أَتَمَنْ هُنَا ؟	كم ثمن هذا؟
	نِدَّيْ كُرْ؟	
Yîneĩ turo	يِنِّيَه طُرَه	دينار واحد
Yuũ adaa kasuguu taũ ni ?	يُوو ؟	هل لديك حليب أطفال؟
	أَدَاا كَصْگُوو تَاو نِ؟	

Ú-ú, tarú.

ؤ-ؤ، تَرُ.

.لا

عند الخياط

Čekema-ã a

čekema	تَشَكَمَ	خياط
êbeũ	أَبَاو	إبرة
gurahanu	كُرُهَنْ	خيط
haraka	هَرَكَ	زر
mekine	مَكِنَه	ماكينة خياطة
čuro	تَشُرُ	واسع
koro	كُرَه	قصير
durusu	صُرُصُ	طويل

محادثة

Ngurtai

أريدك أن تقصر لي سروالي.

Wonno tañã koro kohuũ teĩe baraniri.

وْنَه تَنْگَا كُرَه كُهَو تَايَه بَرَنْرِي.

أريدك أن تخيط لي قميصي.

Kubu tañã suu teĩe baraniri.

كُبَه تَنْگَا صُوو تَايَه بَرَنْرِي.

السروال ضيق.

Wonno-ã yusonnu.

وْنَاء يُونُ.

القَمِيصُ مازال واسعاً.

Kubu-ã ôwonni čuro.

كُبَاءٌ أَوْنٌ شُرِه.

في العمل

Hurgusu-ã a

hurgusu	هُرْغُصُ	عمل
hurgusdo	هُرْغُصْه	عامل
kara ndogusdo	كَرْ نَضْغُصْه	مدرس
čekema	تَشَكَم	خياط
dubana gudido	ضُبْنِ كُدِصْه	فنان
logotori	لُكْطِر	طبيب
takisi ndogusdo	تَكِسِ نَضْغُصْه	سائق تاكسي
wañam	وَنَم	حلاق
yula ndogusdo	يُلْ نَضْغُصْه	تاجر

محادثة

Dgurtai

ما مهنتك؟

Hurgusu numa ndî ?

هُرْغُصُ نَمَ نِدْءُ؟

أنا طبيب.

Tani logotori.

كم ساعة تعمل في اليوم؟

Tumo turo ho saa ndî kora hurgusu kohi ?

طَمَه طُرَه هُ سَاعَ نِدْءُ كُرَه هُرْغُصُ كُهُوي؟

أعمل ثمانى ساعات فى اليوم

Tumo turo-ã ha saa yusu hurgusu kohori.

طَمَمَه طُرَاَه سَاع يُصْ هُرْغُصْ كُهُورِي؟

أين تعمل؟

Dgaahurgusu kohi ?

نُكَّاءَ هُرْغُصْ كُهُورِي؟

أعمل فى مستشفى القطرون.

Sura ndogusko Ôrkudun gu-ã du hurgusu kohori.

صَرَ نُضْكَسْكَه أُرْكَدُنْ كَا صُ هُرْغُصْ كُهُورِي

ما مهنة أبيك؟

Zibe numa ndí hurgusu yogusi ?

زِبَه نَمَ نِدْءَ هُرْغُصْ يُكْصِي؟

والدى يعمل مدرساً.

Zibe tañã ada kara yogusi.

زِبَه تَنْكَآ آدَ كَرَّ يُكْصِي.

في السوق

Kasugu-ã du

kasugu	كَصُغُ	سوق
taman	تَمَن	ثمن
tamanno	تَمَنَّهُ	ثمين
tusu	طُصُ	غالي
kiye	كِيَه	رخيص
ndebe	نَدَبِ	بيع
ndebe ndonji	نَدَبُ نُونُجِي	شراء
kasuguu	كَسُغُو	للبيع
dakan	دَكَن	دكان
Kuba kasugua taũ ni ?	كُبَّ كَصُغُوا ؟	هل عندك قمصان للبيع؟
	تَاوْنِ؟	
Uwuũ, tar ?	وُؤُو، تَرُ؟	نعم، عندي
Kuba ndê barani ?	كُبَّ نَدَّ بَرَنِي؟	أي نوع من القمصان تريد؟
Zia kondura orokom hundã 42 baraniri.		أريد حذاء مقاس 42.
زي كُنْدَرَه أَرْكُم هُنَّا 42 بَرَنِي.		
Gini ndî barani ?	گِنِ نَدَّ بَرَنِي؟	أي لون تريد؟
Yesku.	يَسْكَ	أسود
Haki maharu laniri ni ?		هل تستطيع أن ارتديه؟

هَٰكِ مَهْرٌ لِنُرِي نِ؟

Uwũ, yumas lanu daũwo !

وُؤو، يُمَصُّ لَنْ دَاوُو !

Kunu yusonnu, čuro te !

كُنْ يُصْنُ، تُشْرُهُ تَه !

Adiza ada taman hundā ndī kor ?

أَدِزَا أَدَا تَمَنْ هُنْدَا نَدِءُ كُر؟

Yînea murdom.

يِنَّا مُرْضَم.

Dga te laniri !

نُغْكَ تَه لِنُرِي.

نعم، أرتده.

إنه ضيق، أريد أوسع.

كم ثمن هذه النظارة؟

عشرة دنانير.

أرني إياها.

أسماء الإشارة
Čera tudia-ã

a	أَ	هذا، هذه
ada	أَدَّ	هؤلاء
to	طُهُ	ذلك، تلك
tada	تَدَّ	تلك

العائلة

Yala-ã

abba	أَبَّ	أب
adibi	أَدِبِ	امرأة
ajî	أَجِّ	أم
baa	بَاع	عمة
dîgiši	دِنْغِشِ	ابن أخت
dîhi	دِنْه	خال
dizibi	دِزِبِ	جد
dodomûri	ضَضْمُورِ	ابن خالة
dômuri	دُومِرِ	أخ
doũ	ضَاو	بنت
dudoũ	ضُضَاو	أخت
erde	أَرْدَه	حماة
kiga	كِغِ	جدة
mi	مِ	ابن
migize	مِغَزَه	حما
obudo	أَبْضَه	عم
ômuri	أُمِرِ	رجل

أدوات الاستفهام

Yoga hidia-ã

na	نَ	أيها
ndê	نَدَّ	أي
ndî	نَدِ	أي
ndî kor	نَدِ كُر	كم (للشمن)
ndî kora	نَدِ كُر	كم (للعدد)
ndo	نُضُه	أما
ndoo	نُضُوو	أين
ni	نِ	هل
nîgeĩ	نِنِّغَايِ	لماذا
numa	نُم	متى
ŋgaa	نُغَّاء	أين
ŋgo koi	نُغَّ كوي	كيف
ŋgo kor	نُغَّ كُر	كم
wuna	وُنَ	من
wunaa	وُنَاء	لمن

كلمات شائعة

Mêde budi tahatidia

ALLA yogusoo	أَلَّ يُكَّصُو	إن شاء الله
baraniri	بَرَنْرِي	أريد
čî	تُشْء	موجود
daaru	دَارُ	أحب
daarú	دَارُ	لا أحب
daaruã tanã	دَارًا تَنْكَآ	حبيبي، حبيبتي
dogu	ضُكُّ	بعيد
du	ضُ	داخل
gali	كَلِ	جيد، حسن
gurna ALLAA du	كُرْنَ أَلَاءُ ضُ	بعون الله
koi	كُوِي	مثل
mannu	مَنْ	حتى
mugoi	مُكُوِي	حقاً
nerke	نَرَكَه	قريب
nji	نَجِ	إذاً
ngiršĩĩ	نُكِرْشِي	حتى
tihined	تِهِنَد	نسيت
toguso	طُكُصَه	ربما

uũ	وُو	نعم (جواب النداء)
uwũ	وُوو	نعم (جواب السؤال)
yiga	يِگَ	خارج
yilla du	يِلَّ ضُ	لأجل ذلك
yinḡal du	يِنِڭگَل ضُ	لأجل ذلك
turo du	طُرُه ضُ	مرة واحدة
čû du	تُش ضُ	مرتان
lôko nani	لُكُه نَنِ	دائماً
lôko ha	لُكُه هَ	أحياناً
didi	دِدِ	أبداً
tômu du	طُوْمُ ضُ	للأبد
bugi-ĩ gunna	بُڭيِ ڭُنَّ	معظم
gubudi	ڭُبُدِ	أول
sogoi hi	صُڭوِي هِ	آخر
nũ	نُو	الآن
šĩgeĩ	شِڭايِ	فيما بعد
kômma su	كُمَّ صُ	في الحال
kumanu	كُمْنُ	أسرع
yugó	يُڭُه	غير موجود

محادثة

Dgurtai

Dila nuã ndî kora ?

كم عمرك؟

نِجَلْ نُؤَا نِدْءُ قُرْ؟

Ada ndî kora taũ ?

كم ولد لديك؟

أَدْ نِدْءُ كُرْ تَاوْ؟

Čer numa wuna ?

ما اسمك؟

تُشِرْ نُمَهْ وُنْ؟

Čer zibe numaa-ã wuna ?

ما أسم أيبك؟

تُشِرْ زِبَهْ نُمَاءَ وُنْ؟

السؤال عن الوقت

Bî-î hidi-î

saa سَاعَة سَع

saa laũ نصف ساعة سَع لآو

saa tugor ربع ساعة سَع طُكُر

kalkal تمام كَلْكَال

Saa ndî kor ? كم الساعة؟ سَع نِدْءُ كُرْ؟

Saa murdom su dîgige murdom mîgoda. إلا الساعة العاشرة إلا
عشر دقائق.

سَع مُرْضَم صُ دِگِگَه مُرْضَم مُگْدَه.

Saa ndî kor ? كم الساعة؟ سَع نِدْءُ كُرْ؟

Saa murdom ŋgirši-î tugor. الساعة العاشرة إلا ربع.

سَع مُرْضَم نِگِگِرْشِی طُكُر.

Saa ndî kor ? كم الساعة؟ سَع نِدْءُ كُرْ؟

Saa murdom kalkal. الساعة العاشرة تماماً.

سَع مُرْضَم كَلْكَال.

Saa ndî kor ? كم الساعة؟ سَع نِدْءُ كُرْ؟

Saa murdom yê dîgige murdom yê. الساعة العاشرة وعشر.
دقائق.

سَع مُرْضَم یَه دِگِگَه مُرْضَم یَه.

Saa ndî kor ?

كم الساعة؟ سَعُ نِدْءُ كُرُّ؟

Saa murdom yê laũ yê.

السَّاعَةُ العَاشِرَةُ والنِّصْفُ.

سَعُ مُرْضَمِ يَه لَأَوِيَه.

Saa ndî kor ?

كم الساعة؟ سَعُ نِدْءُ كُرُّ؟

Saa murdom yê tugor yê.

السَّاعَةُ العَاشِرَةُ والرَّبِيعُ.

سَعُ مُرْضَمِ يَه طُكْرِيَه.

أفعال شائعة

Ndogusa budi tahatidia

barayi	بَرِي	طلب
čaa ted	تَشَع تَد	هرب
čaayi	تَشَعِي	خدع
čaŋu	تَشَنگ	انزل
čîd	تَشَنَد	قتل
ču	تَش	بكى
čubu	تَشُب	أكل
eneki	أَنَك	تأخر
hinu	هِن	اسأل
hiyi	هِي	سأل
kônnu	كُن	أركب
korči	كُرْتَش	خطب
kôsuri yodur	كُوسِرِ يُضِر	أفطر
kuhuyi	كُهِي	رمى
maa yahad	مَع يَهَد	كذب
morči	مُرْتَش	مات
ñeki	نَك	نام
ya	ي	اشرب

yahad	يَهْد	قل
yîri	يِر	تعال
yogus	يُكِّص	أفعل
yôî zod	يُؤِي ظُض	تزوج
yoŋ	يُنْغ	خذ
yubu	يُبُّ	كل
yulob	يُلْب	اترك
yusob	يُصَّب	أترك
yusu	يُصِّ	أذهب

كلمات حديثة

Mêde êske

agasu	أَكْسُ	حكومة
agasugo	أَكْسُصُ	محافظة
Askĩĩ madu-ã	أَسْكِ مَضُوا	الصلیب الأحمر
bibid ologuu	بِبْبُهُ أَلْكَو	فساد سياسي
bûrnigo	بُورْنِكُ	مدني
dagi	دَكِ	مثال
dahagado	دَهَكْصُ	رئيس
dahagado agasuu	دَهَكْصُ أَكْسُو	رئيس حكومة
dôku	دُوكُ	حزب
enesu	أَنْسُ	دولة
enesu wor	أَنْسُ وُر	دولة عظمى
gônigo	كُنْغِه	بلدية
haidi	هَائِدِ	إدارة
haidido	هَائِدْصُه	مدير
hanada tûgi	هَنْدَ تُوْغِ	مجلة
huski adagaa	هُسْكِ أَدْغَاءُ	تراث ثقافي
kalaka	كَلَاكُ	حقوق

Kalaka ammaa-ã	كَلَّاكْ أَمَّا	حقوق الإنسان
kaṅganduwa	كَڠْكَڠْدُوَا	امتحان
karago	كَرْكَه	مدرسة
kînjigi	كِنْجِجِ	تاريخ
kôñole ṅginnesi	كُونْلَه نْجِنْسِ	تمييز عرقي
labbara tûgi	لَبْرَ تُوْجِ	صحيفة
lôorego	لُوورْكَه	برلمان
mosko	مُسْكَه	مجلس
mosko ndahagaa	مُسْكَه نْدَهَاڠَا	مجلس رئاسي
ologdo	أَلُوْكَضْ	سياسي
ologu	أَلْكَ	سياسة
ologu tuga	أَلْكَ طُكْ	اعتقال سياسي
tirigo	تِرِجْه	نظام
tirigodo	تِرِجْضَه	نظامي
tû	تُوْ	دنيا
tû gunnaa	تُوْ كُنَّا	عالمي
tûgego	تُوْجْجْه	مكتبة
tûgi	تُوْجِ	كتاب
yili ṅgidesi	يِلِ نْجِدَسِ	ابادة

المعكوسات

Mêde-ã yê moda hundã yê

Mêdi-ĩ	الكلمة	Modo hunã	عكسها
aizan	بطيء	kubakubado	سريع
ambado	مفيد	amba durru	عديم الفائدة
aᅅgur	ذكر	êdi	أنثى
arbahdi	ريح	asarti	خسارة
aši kũnjusu	حظ	aši nuwudu	تعاسة
ašido	محظوظ	aši wudu	تعيس
aya	هنا	taa	هناك
bori	يمين	anigi	يسار
bũgi	فارغ	hũtudo	مملوء
bui	كبير	kĩnniĩ	قليل
bũli	مزيف	mũguri	أصلي
bursa	ثقة	bursa kudaanu	شك
buruwo	غني	bizido	فقير
čaya	خطر	ᅅgullaha	أمان
čēni	شاب	bũgudi	عجوز
čudaa	يريد	čudaá	لا يريد
čudi	يبكي	yugazi	يضحك

čunubu	ذكي ôwuli	غبي
čuro	واسع yusonnu	ضيق
čuwudurru	ضروري čuwudurru gunú	غير ضروري
daasu	فنان موهوب kômbu	فنان غير موهوب
dî	غرب ma	شرق
dili	أعزب yari	متزوج
dobiĩ	بنت čêniĩ	ولد
dogu	بعيد nerke	قريب
dogusu	ليل dîski	نهار
dômuri	أخ dudoũ	أخت
dôr čûsu	زوجي dôr wudu	فردى
du	داخل yuga	خارج
duna	قوة nimigizi	ضعف
duna tubudo	مستعمل êski	جديد
dunodo	قوي migizi	ضعيف
durrido	ضار ambado	مفيد
durusu	طويل koro	قصير
duu	داخلي yugaa	خارجى
êdi	حرب ŋgullaha	سلام
êgi čîddo	جائع yusudo	شبعان

êlli	أحمر tôgu	أبيض
êrdi	عدو torozo	صديق
êrereũ	رقيق mêgi	سميك
gibi	قديم êski	جديد
gîrbi	شجاع wôgorši	جبان
girigo	زائد môgoda	ناقص
gôni	حضر karaga	بادية
gubudi	قبل sogoi hi	بعد
gunna	كل guru	بعض
gunnaa	عام yoo	خاص
her	عزباء yuwodo	متزوجة
heridido	مفتوح tûmndudo	مغلق
hidi	سؤال hûruũ	جواب
hômboni	جبهة gûrti	قفا
hosu	واضح hosú	غامض
hosuu	علني ôsurii	سري
hûi	قاعدة daha	قمة
hûrši	أملس čučurdo	خشن
hûtudo	معبأ bûgi	فارغ
kadihi	كامل guru	جزء

kannaharti	انتصار hartu ndai	هزيمة
karadudo	متعلم hômoya	جاهل
karagaa	بدوي gônii	حضري
kîndiri	جمال nugunasu	قبح
kiye	ساهر tusu	صعب
ko ndunai	ابتداء tômudi	انتهاء
kôdti	صعود čakti	نزول
kokodo	مقفل koko čuruudo	مفتوح
konnodo	سعيد gêyirdo	حزين
kumadi	اسراع kiyekiye di	على مهل
kumurbo	غنى bizi	فقر
lili	لين wormo	قاسٍ
lôko nani	دائماً didi	أبداً
maar	سيد čêni	خادم
mudo	كذاب yiredo	صادق
mugadi	تصديق mu hu ndeni	تكذيب
mugoi	حقيقي ababaa	زائف
mundu	كثيرة mîndie	قليلة
mûšido	مجنون anğaldo	عاقل
mûsori	نظيف tusanu	مهمل

nagi	حب naginní	كراهية
ndeni	عطاء ndoŋi	أخذ
ndihinedi	نسيان yadi	تذكر
ndobusi	ولادة nunosi	موت
ndudi	بكاء ndugazi	ضحك
ndumahi	ارتداء ndoduri	نزع
ndusobi	طلاق ndoŋi	زواج
ndûusi	دخول ndurui	خروج
ndûusko	مدخل nduruko	مخرج
ñekti	نوم ndugurmadi	استيقاظ
nerke	قريب dogu	بعيد
njorru	يابس nobtu	رطب
numoi	وطني yuganno	خارجي
nûmoori	حرية noguro	عبودية
ŋgiye	سهولة ndusu	صعوبة
ŋgoo	ماضي nûu	حاضر
ŋgûrtii	استيراد ndodurii	تصدير
ômuri	رجل adibi	امرأة
ôro	فوق wô	تحت
ôwinne	قدر bôli	نظيف

owonu	سريع sôgoni	بطيء
šibtudo	مكروب sũllo	مرخي
šiša	مختلف kal	مشابه
soũ wor	جريء aši nunosdo	خجول
sôyee	داجن ônurii	بري
tamanno	غال bîdi	رخيص
tîri	جميل gunasu	قييح
tôhorti ndeni	مكافأة hugura ndeni	عقاب
tû gunnaa	عالمي numi-ĩ duu	محلي
tûgohu	صباح dînegi	مساء
tûmndudo	مغلق kôbori	مفتوح
tusu	صعب kiye	سهل
wor	عظيم migizi	ضعيف
wûnigi	ساخن wobu	بارد
yêski	ظلام čuu	نور
yesku	أسود čuu	أبيض
yîko	هادئ korrodo	صاخب
yodi	موافقة ndedi	رفض
yuhi di	خلف gubudi	أمام
yusonnu	ضيق čuro	واسع

yuzo čûluko

غروب yuzo ŋguruko

شروق

zogoo

مستقبلي nûu

حاضر

zundu

سيء gali

جيد

المراجع

- 1 - العربي، حسن، تكلم الإنجليزية بدون معلم في 10 أيام، دار اللطائف للنشر والتوزيع، القاهرة، 2012.
- 2 - كدينو، حسن بدي محمد، قواعد الكتابة التباوية، ط1، الجمعية الليبية للثقافة التباوية، القطرون، ليبيا، 2013.
- 3 - تعلم وتحدث الإنجليزية خطوة خطوة، مجموعة من المؤلفين، العلم للجميع للنشر والتوزيع، 2013.

للمؤلف

المؤلفات:

- قواعد الكتابة التباوية، 2013.
- قواعد اللغة التباوية، الإملاء والنحو والصرف، 2013.
- أمثالنا، أمثال تباوية مترجمة إلى العربية (باللغة التباوية مع ترجمة عربية)، 2022.
- لسان التبو، معجم تباوي عربي، 2022.

تحت الطباعة:

- قواعد الكتابة التباوية (نسخة منقحة باللغة التباوية).
- مصطلحات تباوية، معجم تباوي إنجليزي عربي.
- حكايات تباوية، حكايات شعبية تباوية (باللغة التباوية).
- مآسي مستمرة، مجموعة قصصية، (باللغة التباوية).
- قضايا ثقافية تباوية، (مقالات باللغة التباوية والعربية).
- قصص التبو، قصص شعبية تباوية، (باللغة التباوية).
- وداي برناء قال، (باللغة التباوية).
- معتقدات التبو، (باللغة التباوية).
- العودة إلى فزان، (باللغة التباوية).

ترجم إلى اللغة التباوية:

- ابن السلطان واصدقائه، بيدبا (قصة قصيرة) 2013.
- السائح والصائغ، بيدبا (قصة قصيرة) 2013.

- السجين مع قصص أخرى، ليو تولستوي (قصص روسية مختارة).
- متن الأربعين النووية.
- **ترجم إلى اللغة العربية:**
- النصائح، قصة شعبية تباوية.

50	..... السلام والتحية
52	..... الأسرة
54	..... الحيوانات والطيور
56	..... جسم الإنسان
58	..... الملابس
59	..... المأكولات والأدوات المتعلقة بها
61	..... الخضروات والفواكه
62	..... الطقس
63	..... السفر
65	..... في المطعم
66	..... في الفندق
67	..... عند الطبيب
69	..... في البريد
71	..... التجارة
73	..... عند الخياط
75	..... في العمل
77	..... في السوق
79	..... أسماء الإشارة
80	..... العائلة
81	..... أدوات الاستفهام

82	كلمات شائعة
85	السؤال عن الوقت
87	أفعال شائعة
89	كلمات حديثة
91	المعكوسات
99	المراجع

Tudaga-ā ndidedi-ī gurnadii di nagida huna wečindunnāã yê anna hikidîe čudakaã yê, anna tudaga-ā yunu hunu guru hanayindîe barayindiã yê he tûgi kaguradii tudagaa a yendiri. Muro aũ anna numo a ga wora-ã guru hu ka hunda du weči čenîe barayinoo, ambadi-ī bursa kudaannũ yugó, gunna du anna budi buia aranga hanayindunnāã četu wečinîe barayinno koo.

مساهمة منا في نشر اللغة التباوية نقدم لمحبيها من غير الناطقين بها والراغبين في تعلمها، أو معرفة شيء عنها هذا الكتاب التعليمي عن اللغة التباوية، وهو لا شك مفيد لمن يود التواصل مع جزء هام من أبناء هذا الوطن بلغتهم، خاصة كبار السن منهم الذين لا يجيدون التحدث باللغة العربية.

ISBN 978-9959-910-04-2



9 789959 910042



HOO LÍBIAA ADAGA TUDAA-Ā
Hootudaa Society for the Preservation of the Culture of the Toubou

Yibedi-ī

- Hasan Bêdei mi
حسن بدي محمد كدينو
- HOO LÍBIAA ADAGA TUDAA-Ā - ÖRKUDUN
الجمعية الليبية للثقافة التباوية - القطرون
- 00218915536691
- www.hootudaa.org.ly
- zaladi2012@gmail.com